

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Шевчик Андрей Павлович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 22.11.2022 14:05:45  
Уникальный программный ключ:  
476b4264da36714552dc83748d2961662babc012



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Санкт-Петербургский государственный технологический институт**  
**(технический университет)»**  
**(СПбГТИ (ТУ))**

Утверждаю  
Ректор СПбГТИ(ТУ)

\_\_\_\_\_ А.П. Шевчик

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

**Научная специальность**  
**Все специальности**

**Подготовка научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре**

Очная форма обучения

**Санкт-Петербург**

**2022**

## ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

### РАЗРАБОТЧИКИ

Должность, ученое звание	Подпись	Фамилия, инициалы
Доцент кафедры иностранных языков		Макарова И.С.

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков  
протокол № 8 от 25 января 2022 г.

Зав. кафедрой иностранных языков

Юнг А.В.

### СОГЛАСОВАНО

Ответственный за подготовку программы – заведующий кафедрой иностранных языков, доцент		Юнг А.В.
Ответственный за подготовку программы – доцент кафедры иностранных языков		Макарова И.С.
Начальник отдела аспирантуры и докторантуры		Еронько О.Н.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов освоения дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем дисциплины .....	5
4. Содержание дисциплины.....	5
4.1. Разделы дисциплины и виды занятий.....	5
4.2. Занятия семинарского типа .....	6
4.3. Самостоятельная работа обучающихся.....	8
5. Порядок проведения промежуточной аттестации.....	8
6. Рекомендуемая литература .....	9
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины .....	10
8. Методические указания для аспирантов по освоению дисциплины.....	10
9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.....	11
9.1. Информационные технологии.....	11
9.2. Программное обеспечение.....	11
9.3. Информационные справочные системы.....	11
10. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	11
11. Особенности освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья .....	12

## **1. Перечень планируемых результатов освоения дисциплины**

Цель изучения дисциплины состоит в углубленном изучении академического аспекта изучаемого иностранного языка, связанного со структурой, стилистикой и способами оформления текста научной статьи на изучаемом иностранном языке; основами письменного и устного перевода и составления критического обзора текста научной статьи по специальности; презентацией монологического высказывания по теме диссертационного исследования и письменного обзора литературы по теме научного направления; а также с подготовкой к сдаче кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык».

Задачи изучения учебной дисциплины «Иностранный язык» включают в себя следующие:

- овладение структурой, стилистикой и способами оформления текста научной статьи на изучаемом иностранном языке;
- овладение методами и средствами письменного и устного перевода текста научной статьи по выбранной специальности;
- овладение методами и средствами составления монологического высказывания по теме диссертационного исследования и подготовки письменного обзора литературы по теме научного направления;
- подготовка к сдаче кандидатского экзамена по изучаемому иностранному языку.

В результате освоения образовательной программы аспирантуры аспирант должен продемонстрировать следующие результаты освоения дисциплины «Иностранный язык»:

- знание фонетических, лексико-грамматических и стилистических особенностей, необходимых для представления информации о результатах научной деятельности в письменной и устной формах научной коммуникации на русском и изучаемом иностранном языке;
- знание нормативных аспектов перевода, эквивалентности перевода, переводческих соответствий, специфики перевода научного текста с русского на изучаемый иностранный язык;
- знание методов и технологии научной коммуникации на русском и изучаемом иностранном языке;
- умение извлекать профессионально-значимую информацию в процессе чтения оригинальной научной литературы на русском и изучаемом иностранном языке по направлению подготовки с опорой на фоновые профессиональные знания;
- умение работать со словарями, справочными материалами, базами данных на русском и изучаемом иностранном языке;
- умение осуществления письменного и устного перевода научных текстов;
- умение составления аннотации текста на русском и изучаемом иностранном языке;
- умение создавать устные и письменные сообщения на русском и изучаемом иностранном языке, связанные с направлением исследования, следуя основным нормам и правилам, принятым в научном общении на русском и изучаемом иностранном языке;
- навыки анализа, перевода, аннотирования научного текста на русском и изучаемом иностранном языке;
- навыки использования современных методов и технологий письменной/устной научной коммуникации на русском и изучаемом иностранном языке.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Иностранный язык» относится к образовательному компоненту программы аспирантуры и представляет обязательные элективные дисциплины, направленные на подготовку к сдаче кандидатских экзаменов. Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 и 2 семестрах.

Полученные в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык» знания, умения и навыки могут быть использованы в научно-исследовательской работе аспиранта.

### 3. Объем дисциплины.

Вид учебной работы	Всего, академических часов
	Очная форма обучения
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b> (зачетных единиц/ академических часов)	<b>5/180</b>
<b>Контактная работа с преподавателем:</b>	<b>60</b>
Занятия семинарского типа	60
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>66</b>
<b>Форма промежуточной аттестации - кандидатский экзамен (2 сем.)</b>	Кандидатский экзамен (54)

Рабочая программа дисциплины рассчитана на 5 ЗЕТ (180 час.). Из них около 50% составляют занятия семинарского типа, включающие консультации с преподавателем. Оставшаяся часть предполагает самостоятельную работу, связанную с изучением рекомендованной литературы, работой с источниками, а также подготовкой к кандидатскому экзамену.

### 4. Содержание дисциплины.

#### 4.1. Разделы дисциплины и виды занятий.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Занятия семинарского типа, акад. часы	Самостоятельная работа, акад. часы
1	Лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля текстов на государственном (русском) и на изучаемом иностранном языках.	14	18
2	Перевод текстов научного стиля с иностранного языка на государственный (русский) и с государственного (русского) на изучаемый иностранный язык.	14	18
3	Составление критических обзоров научных статей на изучаемом иностранном языке.	14	14
4	Составление устного доклада по теме научного исследования (тема исследования, научная новизна и актуальность, цель, задачи, предварительные результаты работы).	8	6
5	Составление письменного обзора литературы по теме научного исследования.	10	10
	Итого:	60	66

#### 4.2. Занятия семинарского типа

№ разд. дисц.	Наименование тем обзорно-установочных лекций	Объем, акад. часы
1,2	Изучение структуры научного исследования, особенностей оформления и стилей форматирования текста научной статьи на изучаемом иностранном языке. Разбор и обсуждение аутентичных примеров научных статей, опубликованных в рецензируемых изданиях Scopus и WoS. Выполнение письменного перевода отрывка научной статьи (с языка Российской Федерации на изучаемый иностранный язык) по теме научного исследования с последующим обсуждением допущенных ошибок. Обсуждение нормативных аспектов перевода. Выполнение тренировочных упражнений по теме «Виды вопросительного предложения».	4
1,2	Обсуждение аутентичных примеров текста научной статьи на изучаемом иностранном языке, опубликованной в зарубежном рецензируемом научном журнале: структура, стилистика, оформление. Выполнение письменного перевода отрывка научной статьи по теме научного исследования с последующим обсуждением допущенных ошибок. Обсуждение проблемы эквивалентности перевода. Выполнение тренировочных упражнений по теме «Видовременные формы действительного залога».	4
1,2	Обсуждение аутентичных примеров текста научной статьи на изучаемом иностранном языке, опубликованной в зарубежном рецензируемом научном журнале: ключевая идея, методология, выводы. Выполнение письменного перевода отрывка научной статьи по теме научного исследования с последующим обсуждением допущенных ошибок. Обсуждение эффективности использования современных электронных словарей в переводческой деятельности. Выполнение тренировочных упражнений по теме «Видовременные формы страдательного залога».	4
1,2,3	Изучение структуры критического обзора научной статьи на изучаемом иностранном языке, существующих шаблонов, стилистических особенностей и лексического наполнения. Выполнение тренировочных упражнений по теме «Косвенная речь». Обсуждение проблем перевода сокращений и аббревиатур на аутентичном материале – фрагментах научных статей, размещенных в журналах с открытым доступом.	4
1,2,3	Обсуждение подготовленных критических обзоров научной статьи на изучаемом иностранном языке по теме диссертационного исследования: выявление слабых и сильных сторон. Выполнение тренировочных упражнений по теме «Типы условного придаточного предложения». Обсуждение особенностей перевода научной терминологии и формул на аутентичном материале – фрагментах научных статей, размещенных в журналах с открытым доступом.	4

№ разд. дисц.	Наименование тем обзорно-установочных лекций	Объем, акад. часы
1,2,4	Просмотр и обсуждение примеров публичного выступления на изучаемом иностранном языке по теме научного исследования: структура, используемые стилистические приемы, эмфатические средства выражения. Выполнение тренировочных упражнений по теме «Модальные глаголы и выражения». Обсуждение проблем, возникающих при переводе идиоматических выражений на аутентичном материале – фрагментах научных статей, размещенных в журналах с открытым доступом.	4
1,4	Обсуждение подготовленных монологических высказываний на изучаемом иностранном языке по теме диссертационного исследования: выявление сильных и слабых сторон. Выполнение тренировочных упражнений по теме «Неличные формы глагола». Обсуждение примеров использования в устной и письменной речи вводных конструкций и выражений-связок на аутентичном материале – фрагментах научных статей, размещенных в журналах с открытым доступом.	4
1,5	Изучение структуры и стилистики обзора литературы по теме диссертационного исследования на материале аутентичных примеров, взятых с официальных сайтов зарубежных университетов. Выполнение тренировочных упражнений по теме «Неличные формы глагола».	4
1,5	Обсуждение составленных обзоров литературы по теме диссертационного исследования: выявление сильных и слабых сторон. Выполнение тренировочных упражнений по темам «Словообразование» и «Пунктуация».	4
1,2,4	Выполнение тренировочных упражнений по теме «Виды придаточного предложения». Обсуждение особенностей перевода безличных предложений на аутентичном материале – фрагментах научных статей, размещенных в журналах с открытым доступом. Дискуссия на тему способов адаптации текста научной статьи при переводе на иностранный язык.	4
1,2,3, 4,5	Презентация устного монологического высказывания на изучаемом иностранном языке по теме диссертационного исследования. Выполнение письменного перевода отрывка научной статьи по научной специальности с изучаемого иностранного языка на русский язык. Выполнение устного перевода отрывка научной статьи по научной специальности с изучаемого иностранного языка на русский язык.	10
1, 2, 3, 4, 5	Обсуждение подготовленного итогового устного критического обзора научной статьи по научной специальности. Выполнение лексико-грамматического итогового тестирования по пройденному материалу в системе электронного тестирования Moodle. Обсуждение подготовленного итогового письменного обзора литературы по теме диссертационного исследования.	10
	Итого:	60

### 4.3. Самостоятельная работа аспирантов.

№ разд. дисц.	Наименование тем для самостоятельной работы	Объем, акад. часы
1	Структура научного исследования. Стили оформления и форматирования текста научной статьи на изучаемом иностранном языке.	4
1,2	Самостоятельный подбор текста научной статьи по направлению подготовки, перевод текста. Виды вопросительного предложения. Нормативные аспекты перевода.	4
1,2	Самостоятельный подбор научного текста по направлению подготовки на изучаемом иностранном языке, перевод текста. Видовременные формы действительного залога. Эквивалентность перевода.	6
1,2	Самостоятельный подбор научного текста по направлению подготовки на изучаемом иностранном языке, перевод текста. Видовременные формы страдательного залога. Современные электронные словари в переводческой деятельности.	6
1,3	Составление критического обзора научной статьи по специальности. Косвенная речь. Сокращения и аббревиатуры и особенности их перевода.	6
1,2,3	Составление критического обзора научной статьи по специальности. Типы условного придаточного предложения. Особенности перевода научной терминологии и формул.	6
1,2,4	Составление устного доклада на тему диссертационного исследования на изучаемом иностранном языке. Модальные глаголы и выражения. Особенности перевода идиоматических выражений.	6
1,4	Составление устного доклада на тему диссертационного исследования на изучаемом иностранном языке. Неличные формы глагола. Использование в устной и письменной речи вводных конструкций и выражений-связок.	6
1,5	Составление обзора литературы по теме диссертационного исследования. Неличные формы глагола.	2
1,5	Составление обзора литературы по теме диссертационного исследования. Основные способы словообразования. Основные правила пунктуации.	4
1,2	Виды придаточного предложения. Особенности перевода безличных предложений. Особенности адаптации текста научной статьи при переводе на изучаемый иностранный язык.	6
1,2,3, 4,5	Обзор изученного грамматического материала. Подготовка контрольного критического обзора научной статьи по специальности. Составление контрольного устного доклада по теме диссертационного исследования. Составление контрольного обзора литературы по теме диссертационного исследования. Подготовка к устному контрольному переводу отрывка научной статьи по специальности.	10
	Итого:	66

### 5. Порядок проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме кандидатского экзамена в соответствии с избранной специальностью.

Экзамен предусматривают проверку освоения предусмотренных результатов обучения по дисциплине и комплектуется вопросами, представленными в программе кандидатского экзамена.



## **6. Рекомендуемая литература**

### **а) печатные издания:**

1. Завгородняя, В.Л. Краткий справочник для чтения научной литературы на английском языке : методические указания / В.Л. Завгородняя, И.В. Лобода ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), Кафедра иностранных языков. – Санкт-Петербург: СПбГТИ(ТУ), 2007. – 26 с.

2. Квасова, Л.В. Английский язык для специалистов в области компьютерной техники и технологий : учебное пособие для аспирантов и магистров по направлениям «Информационные технологии» и «Вычислительная техника» / Л.В. Квасова, С.Л. Подвальный, О.Е. Сафонова. — Москва. : КноРус, 2010. — 173 с. — ISBN 978-5-406-00123-3.

3. Макарова, И.С. Английский для академических и технических целей. Ключ к успеху : справочное пособие для студентов бакалавриата, магистратуры и аспирантуры. English for Academic and Technical Purposes. A Key to Success : A Handbook for Bachelor, Master and Postgraduate Students / И.С. Макарова. – Санкт-Петербург : Политехника, 2020. – 58 с. – ISBN 978-5-7325-1151-2.

4. Михельсон, Т.Н. Практический курс грамматики английского языка / Т.Н. Михельсон, Н.В. Успенская. - 11-е изд., перераб. и доп. — Москва. : Альянс, 2009. — 255 с. — ISBN 978-5-903034-55-0.

5. Осетрова Т.А. Etude scientifique (Научное исследование) : методические указания (французский язык) / Т.А. Осетрова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), Кафедра иностранных языков. — Санкт-Петербург : СПбГТИ(ТУ), 2011. — 26 с.

6. Степанова, Н.А. Грамматический практикум по теме «Инфинитив» для студентов и аспирантов химических специальностей : учебное пособие / Н.А. Степанова, С.Б. Миронова, И.А. Иванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), Кафедра иностранных языков. — Санкт-Петербург : СПбГТИ(ТУ), 2011. — 58 с.

7. Степанова, Н.А. Практический курс английского языка для студентов-химиков. A Practical Course of English for Chemistry Students : учебное пособие / Н.А. Степанова, С.Б. Миронова. – СПб. : Политехника, 2016. - 124 с. ISBN 978-5-7325-1076-8.

8. Степанова, Н.А. Химическая технология природных энергоносителей и углеродных материалов : методические указания / Н.А. Степанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), Кафедра иностранных языков. - Санкт-Петербург : СПбГТИ(ТУ), 2014. – 36

9. Степанова, Н.А. Conditionals and Subjunctive Mood for Chemistry Students and Postgraduate Students (Условные предложения и сослагательное наклонение для студентов и аспирантов, обучающихся по направлению химия и химическая технология) : учебное пособие / Н.А. Степанова, С.Б. Миронова, И.А. Иванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), Кафедра иностранных языков. – Санкт-Петербург: СПбГТИ(ТУ), 2011. – 44 с.

### **б) электронные издания**

1. Осетрова Т.А. Etude scientifique (Научное исследование) : методические указания (французский язык) / Т.А. Осетрова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), Кафедра иностранных языков. — Санкт-Петербург :

СПбГТИ(ТУ), 2011. - 26 с. // СПбГТИ. Электронная библиотека. — URL: <https://technolog.bibliotech.ru> (дата обращения: 28.12.2021). — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.

2. Степанова, Н.А. Грамматический практикум по теме «Инфинитив» для студентов и аспирантов химических специальностей : учебное пособие / Н.А. Степанова, С.Б. Миронова, И.А. Иванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), Кафедра иностранных языков. - Санкт-Петербург : СПбГТИ(ТУ), 2011. — 58 с. // СПбГТИ. Электронная библиотека. — URL: <https://technolog.bibliotech.ru> (дата обращения: 28.12.2021). — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.

3. Степанова, Н.А. Химическая технология природных энергоносителей и углеродных материалов : методические указания / Н.А. Степанова : методические указания (английский язык) ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет), Кафедра иностранных языков. - Санкт-Петербург: СПбГТИ(ТУ), 2014. – 36 с. // СПбГТИ. Электронная библиотека. — URL: <https://technolog.bibliotech.ru> (дата обращения: 29.11.2021). — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.

#### **7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

«Электронный читальный зал – БиблиоТех» <https://technolog.bibliotech.ru/>;

Электронно-библиотечная система: <https://e.lanbook.com/books/>.

British Council. Learn English : <https://learnenglish.britishcouncil.org/grammar>

BBC Learning English: <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/>

Columbia University: Writing a Scientific Research Article:

<http://www.columbia.edu/cu/biology/ug/research/paper.html>

Columbia University: How to Write a Thesis:

[https://www.ldeo.columbia.edu/~martins/sen\\_sem/thesis\\_org.html](https://www.ldeo.columbia.edu/~martins/sen_sem/thesis_org.html)

Royal Society of Chemistry: <http://www.rsc.org/journals-books-databases/about-journals/chemcomm/>

Inorganic Chemistry: <http://pubs.acs.org/journal/inocaj>

<https://www.wissenschaft-aktuell.de>

Sciences et technologie: <http://revue.umc.edu.dz/index.php/a/>

Union des professeurs de physique et de chimie: <http://national.udppc.asso.fr/index.php/lu-et-teste/revues-scientifiques>

Wissenschaft Aktuell: <https://www.wissenschaft-aktuell.de>

#### **8. Методические указания для аспирантов по освоению дисциплины.**

Методические указания для аспирантов по организации самостоятельной работы по дисциплине, включая перечень тем самостоятельной работы, размещены в электронной информационно-образовательной среде СПбГТИ (ТУ) на сайте Медиа: <http://media.technolog.edu.ru>

Планирование времени, необходимого на изучение данной дисциплины, лучше всего осуществлять на оба семестра, предусматривая при этом регулярное повторение пройденного материала.

Основными условиями правильной организации учебного процесса для аспирантов является:

- плановость в организации учебной работы;
- серьезное отношение к изучению материала;
- постоянный самоконтроль.

В ходе семинарских занятий преподаватель излагает и разъясняет основные,

наиболее сложные понятия темы, а также связанные с ней теоретические и практические проблемы, дает рекомендации по выполнению самостоятельной работы, организует развитие и совершенствование практических навыков аспирантов.

В ходе семинарских занятий аспирантам рекомендуется:

- вести конспектирование учебного материала;
- обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений или процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы.

Самостоятельная работа – ключевой аспект освоения аспирантом дисциплины «Иностранный язык», основывающийся на понимании материала, излагаемого в ходе семинарских занятий, самостоятельном поиске, подборе и обработке информации. При этом значительную часть необходимых для освоения курса данных необходимо будет найти в научной литературе.

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.**

### **9.1. Информационные технологии.**

В учебном процессе по данной дисциплине предусмотрено использование информационных технологий:

Проведение семинарских занятий с использованием слайд-презентаций и видео-материалов;

взаимодействие с аспирантами посредством электронно-информационной образовательной среды.

### **9.2. Программное обеспечение.**

Операционная система MS WINDOWS v.7, v.8, v.10 (Договор 9551860805 от 03.10.2018).

- The Document Foundation LibreOffice (Открытая лицензия).
- Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security

### **9.3. Информационные справочные системы.**

Лань <https://e.lanbook.com/books/> – Электронно-библиотечная система.

Elsevier <https://www.elsevier.com/open-access/open-access-journals> – Полнотекстовая коллекция (база данных) электронных книг издательства Elsevier.

Springer Link <https://link.springer.com/> – Полнотекстовая коллекция (база данных) электронных книг издательства Springer Nature.

Neicon <http://arch.neicon.ru/xmlui/> – Архив научных журналов министерства образования и науки Российской Федерации.

## **10. Материально-техническое обеспечение дисциплины.**

Для проведения семинарских занятий используются аудитории, оборудованные средствами оргтехники и рассчитанные на 15 посадочных мест.

Материально-техническое обеспечение дисциплины: доступ к фондам учебных пособий, библиотечным фондам с периодическими изданиями по соответствующим темам, наличие компьютеров, подключенных к сети Интернет и оснащенных средствами медиapрезентаций (медиакоммуникаций).

## **11. Особенности освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.**

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями учебные процесс осуществляется в соответствии с Положением об организации учебного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья СПбГТИ(ТУ), утвержденным ректором 28.08.2014 г.